

10 DE NOVEMBRO DE 2023

## A PRÁTICA DE TRADUÇÃO TÉCNICA EM LÍNGUA INGLESA: UM RELATO DE EXPERIÊNCIA

Evelin Barradas Favacho, Sabryna Fernandes Maciel, Fernanda Machado  
Brener

Área Temática: Educação

Instituição de Ensino: Universidade Estadual de Londrina

E-mail para contato: fernandabrener@uel.br

*Trabalho vinculado ao Programa de Formação Complementar Prática de  
Tradução e Interpretação em Língua Inglesa nº 54/2022*

### Resumo

O trabalho busca compartilhar as experiências dos colaboradores do curso de Letras Inglês - Licenciatura, no projeto de tradução técnica, com a utilização da ferramenta CAT (computer-assisted translation) *Wordfast Anywhere*. Trata-se de um relato de caso, apresentando nossas experiências e impressões sobre o processo de tradução técnica assistida por computador. O projeto de tradução analisado teve início em novembro de 2021, e encontra-se em fase final de revisão. O texto em tradução consiste em um livro da área de geologia intitulado “*Introdução aos isótopos e traçadores ambientais como indicadores do fluxo das águas subterrâneas*”. A tradução assistida é feita individualmente por todos os membros do projeto, com reuniões semanais para revisão de texto e discussão de dúvidas quanto à gramática e termos técnicos. A pesquisa de termos técnicos, por vezes fora da área de conhecimento dos colaboradores-tradutores, é feita utilizando-se livros educacionais da área, artigos acadêmicos, relatórios técnicos e assistência de um conhecedor da área, a qual fez-se essencial para o desenvolvimento do texto. O processo de tradução técnica demonstrou-se desafiador para todos os membros do projeto, assim como a utilização da ferramenta de tradução assistida, e mostrou-se uma rica oportunidade para o desenvolvimento da habilidade de pesquisa e utilização de ferramentas digitais no processo de tradução.

**Palavras-chave:** tradução assistida; tradução técnica; *Wordfast Anywhere*.